

民數記第十七章譯文對照

和合本民 17:1 耶和華對摩西說：

拼音版民 17:1 Yē hé huá duì Mó xī shuō,

呂振中民 17:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 17:1 耶和華對摩西說：（本節在《馬索拉抄本》為 17:16）

現代譯民 17:1 上主對摩西說：

當代譯民 17:1 主吩咐摩西說：

思高本民 17:1 上主訓示梅瑟說：

文理本民 17:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 17:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 17:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 17:1 The LORD said to Moses,

和合本民 17:2 “你曉諭以色列人，從他們手下取杖，每支派一根。從他們所有的首領，按著支派，共取十二根；你要將各人的名字寫在各人的杖上，

拼音版民 17:2 Nǐ xiǎo yù Yǐ sè liè rén, cóng tā men shǒu xià qǔ zhàng, měi zhī pài yī gē n. cóng tā men suǒ yǒu de shǒu lǐng, àn zhe zhī pài, gòng qǔ shí èr gē n. nǐ yào jiǎng gè rén de míng zì xiě zài gè rén de zhàng shàng,

呂振中民 17:2 「你要告訴以色列人從他們各族取手杖，每一個父派的家屬一根手杖，從他們的眾首領、按著父系的家屬、共取十二根手杖。你要將各人的名字寫在各人的手杖上；

新譯本民 17:2 “你要吩咐以色列人，要從他們手中取杖，按著父家每支派一根，從他們所有的領袖，按著他們的父家，共取十二根杖，你要把各人的名字寫在各人的杖上；

現代譯民 17:2 「你要吩咐以色列人給你十二根杖，由每一支族的領袖拿出一根，上面寫上他自己的名字。

當代譯民 17:2 “你叫以色列十二族的領袖，每人拿一根杖來，共十二根。你要把各人的名字寫在杖上面。

思高本民 17:2 「你吩咐司祭亞郎的兒子厄肋阿匝爾，叫他將一切火盤從火堆中取去，把炭火散開，因為這一切都是聖的。

文理本民 17:2 爾諭以色列人、由之取杖、按宗族之牧伯、取杖十二、宗族各一、書名其上、

修訂本民 17:2"你要吩咐以色列人，從他們當中取杖，每父家一根；從他們所有的領袖，按著父家，共取十二根。你要把各人的名字寫在他的杖上，

KJV 英民 17:2Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

NIV 英民 17:2"Speak to the Israelites and get twelve staffs from them, one from the leader of each of their ancestral tribes. Write the name of each man on his staff.

和合本民 17:3 并要将亞倫的名字寫在利未的杖上，因為各族長必有一根杖。

拼音版民 17:3 Bīng yào jiàng Yǎlún de míngzi xiě zài Lìwèi de zhàng shàng, yī nǚ wèi gè zúzhǎng de míngzi xiě zài tā men de zhàng shàng.

呂振中民 17:3 也要將亞倫的名字寫在利未的手杖上，因為他們父系家屬的族長要各有一根手杖。

新譯本民 17:3 又要把亞倫的名字寫在利未的杖上，因為照著他們父家各族長必有一根杖。

現代譯民 17:3 要把亞倫的名字寫在代表利未的杖上。每一支族的領袖有一根杖。

當代譯民 17:3 每個族長都有一根杖；你要在利未族的杖上寫上亞倫的名字，

思高本民 17:3 以這些犯罪喪生者的火盤，打成薄片，用來包蓋祭壇，——因為奉獻在上主面前的火盤已成了聖的，——給以色列子民當作 戒。」

文理本民 17:3 亞倫名書于利未族之杖、牧伯各有其杖、

修訂本民 17:3 并要把亞倫的名字寫在利未的杖上，因為各父家的家長都有一根杖。

KJV 英民 17:3And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

NIV 英民 17:3On the staff of Levi write Aaron's name, for there must be one staff for the head of each ancestral tribe.

和合本民 17:4 你要把這些杖存在會幕內法櫃前，就是我與你們相會之處。

拼音版民 17:4 Nǚ yào bǎ zhèxiē zhàng cún zài huì mù nèi fǎ jǔ qián, jiù shì wǒ yǔ nǚ men xiāng huì zhī chù.

呂振中民 17:4 你要把這些手杖安放在會棚裏法櫃前面，我和你們相會的地方。

新譯本民 17:4 你要把這些杖放在會幕裏約櫃前，就是我和你們相會的地方。

現代譯民 17:4 你要把這十二根杖帶到聖幕，放在約櫃前面，就是我跟你相會的地方。

當代譯民 17:4 你要把這些杖放在會幕的法櫃前，就是我跟你會面的地方。

思高本民 17:4 厄肋阿匝爾司祭便取出那些被火燒死的人獻過的銅火盤，叫人打成薄片，為包蓋祭壇用，

文理本民 17:4 以杖置于會幕法櫃前、我所蒞臨之處、

修訂本民 17:4 你要把這些杖放在會幕裏法櫃前，我與你們 t 相會的地方。

KJV 英民 17:4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

NIV 英民 17:4 Place them in the Tent of Meeting in front of the Testimony, where I meet with you.

和合本民 17:5 後來我所揀選的那人，他的杖必發芽。這樣，我必使以色列人向你們所發的怨言止息，不再達到我耳中。”

拼音版民 17:5 Hòulái wǒ suǒ jiǎnxuǎn de nà rén, tā de zhàng bì fā yá. zhèyàng, wǒ bì shǐ Yǐsèliè rén xiàng nǐmen suǒ fā de yuànyán zhǐxī, bú zài dádào wǒ er zhōng.

呂振中民 17:5 我所揀選的那人、他的手杖必發芽，這樣，我就使以色列人向你們所發的怨言消退、不再讓我聽見了。」

新譯本民 17:5 我揀選的那人，他的杖必發芽；這樣，我就必使以色列人向你們所發的怨言止息，不再達到我耳中。”

現代譯民 17:5 我所選擇那人的杖會發芽。這樣，我要使以色列人不再埋怨，不敢攻擊你們。」

當代譯民 17:5 我所選定的人，他的手杖必定發芽；這樣，我就可以消除以色列人向你們所發的怨言。”

思高本民 17:5 為給以色列子民當作 戒，為叫凡不是出于亞郎子孫的俗人，不應前來在上主面前獻香，以免和科辣黑及他的同黨遭遇一樣的不幸。他全照上主藉梅瑟對他所吩咐的做了。

文理本民 17:5 我所簡者、其杖必萌芽、使以色列族怨爾之言息焉、

修訂本民 17:5 我所揀選的人，他的杖必發芽。我就平息了以色列人向你們所發的怨言，不再達到我這裏。”

KJV 英民 17:5 And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

NIV 英民 17:5 The staff belonging to the man I choose will sprout, and I will rid myself of this constant grumbling against you by the Israelites."

和合本民 17:6 于是摩西曉諭以色列人，他們的首領就把杖交給他，按著支派每首領一根，共有十二根；亞倫的杖也在其中。

拼音版民 17:6 Yúshì Móxī xiǎoyù Yǐsèliè rén, tā mende shǒulǐng jiù bā zhàng jī ā o gei tā, àn zhe zhīpai, mei shǒulǐng yī gēn, gōng yǒu shí èr gēn. Yàlún de zhàng ye zài qízhōng.

呂振中民 17:6 摩西告訴以色列人，以色列人所有的眾首領、就把手杖交給他，一個族長一根手杖、一個族長一根手杖，按著父系的家屬，共有十二根手杖；亞倫的手杖也在他們的手杖中。

新譯本民 17:6 于是摩西吩咐以色列人，他們所有的領袖都把杖交給他，按著他們的父家，每個領袖一根杖，共有十二根杖；亞倫的杖也在其中。

現代譯民 17:6 于是，摩西吩咐以色列人每一支族的領袖給他一根杖，共十二根；亞倫的杖跟其他人的杖都放在一起。

當代譯民 17:6 于是摩西吩咐以色列人每族的領袖都把杖交給他，包括亞倫的手杖在內，共十二根。

思高本民 17:6 次日，以色列子民全會眾抱怨梅瑟和亞郎說：「正是你們害死了上主的人民」。

文理本民 17:6 摩西以此言告以色列人、諸牧伯各付其杖、循其宗族、計十有二、亞倫之杖在其中、

修訂本民 17:6 于是，摩西吩咐以色列人，他們的眾領袖就把杖給他，一個領袖一根杖，按照父家一個領袖一根杖，共有十二根；亞倫的杖也在其中。

KJV 英民 17:6 And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

NIV 英民 17:6 So Moses spoke to the Israelites, and their leaders gave him twelve staffs, one for the leader of each of their ancestral tribes, and Aaron's staff was among them.

和合本民 17:7 摩西就把杖存在法櫃的帳幕內，在耶和華面前。

拼音版民 17:7 Móxī jiù bǎ zhàng cún zài fǎ jǔ de zhàngmù nèi, zài Yēhéhuá miànqián.

呂振中民 17:7 摩西就把手杖存放在法櫃的帳幕裏，永恒主面前。

新譯本民 17:7 摩西就把杖放在約櫃的會幕裏，在耶和華面前。

現代譯民 17:7 摩西把所有的杖放進聖幕，在上主的約櫃前面。

當代譯民 17:7 摩西就把杖放在安放法櫃的帳幕裏、主的面前。

思高本民 17:7 當會眾集合反對梅瑟和亞郎時，他們二人轉向會幕；看，雲彩遮蓋了會幕，上主的榮耀發顯了出來。

文理本民 17:7 摩西置諸法幕、在耶和華前、

修訂本民 17:7 摩西把這些杖放在耶和華面前，在法櫃的帳幕裏。

KJV 英民 17:7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.

NIV 英民 17:7 Moses placed the staffs before the LORD in the Tent of the Testimony.

和合本民 17:8 第二天，摩西進法櫃的帳幕去。誰知，利未族亞倫的杖已經發了芽，生了花苞，開了花，結了熟杏。

拼音版民 17:8 Dì èr tiān, Móxī jìn fǎ jǔ de zhàngmù qù. shuí zhī Lìwèi zú Yàlún de zhàng

y ĭ jīng f ā l e y á, sh ē ng l e hu ā b ā o, k ā i l e hu ā, jié l e shú xīng.

呂振中民 17:8 第二天摩西進法櫃的帳棚去，哎呀，屬利未家的亞倫的手杖已經發了芽，長出花苞，開了花，結了熟的杏了。

新譯本民 17:8 第二天，摩西進約櫃的會幕去，不料，利未家亞倫的杖已經發了芽，生了花苞，開了花，結了熟杏。

現代譯民 17:8 第二天，摩西到聖幕裏去，看見那代表利未支族的亞倫的杖已經發芽，生了花苞，并且開花，結出熟的杏子！

當代譯民 17:8 到了第二天，摩西進到安放法櫃的帳幕去，利未族亞倫的手杖不單發了芽，長了花蕾，還開了花，結出熟杏來。

思高本民 17:8 梅瑟和亞郎遂走到會幕面前，

文理本民 17:8 翌日、摩西入法幕、見亞倫之杖、屬利未族者、萌芽舒蕊、結杏已稔、

修訂本民 17:8 第二天，摩西進到法櫃的帳幕去，看哪，利未族亞倫的杖已經發芽，長了花苞，開了花，也結出熟的杏子！

KJV 英民 17:8And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

NIV 英民 17:8The next day Moses entered the Tent of the Testimony and saw that Aaron's staff, which represented the house of Levi, had not only sprouted but had budded, blossomed and produced almonds.

和合本民 17:9 摩西就把所有的杖從耶和華面前拿出來，給以色列眾人看，他們看見了，各首領就把自己的杖拿去。

拼音版民 17:9 Mō xī jiù b ā s u ō y ō u d e zhàng cóng Y ē hé hu á miàn qián ná ch ū lái, g e i Y ĭ s è l i è zhòng rén k ā n. t ā men k ā n j i a n l e, g è sh ō u l ĭ n g jiù b ā z i j ĭ d e zhàng ná q ū.

呂振中民 17:9 摩西就把所有的手杖從永恒主面前拿出來、到以色列眾人那裏；他們看見了，各首領就把自己的手杖拿了去。

新譯本民 17:9 摩西就把所有的杖，從耶和華面前帶出來，給以色列眾人看；他們看見了，各人就把自己的杖拿了去。

現代譯民 17:9 摩西把所有的杖拿給以色列人看；他們都看見了。各領袖把自己的杖拿回去。

當代譯民 17:9 摩西就把所有的杖從主面前拿出來給以色列人看。大家看過了以後，各族長就取回自己的杖。

思高本民 17:9 上主吩咐梅瑟說：

文理本民 17:9 摩西取杖于耶和華前、携至以色列眾、彼既觀之、各取其杖、

修訂本民 17:9 摩西把所有的杖從耶和華面前拿出來，給以色列眾人看。他們都看見了，各領袖就把自己的杖拿去。

KJV 英民 17:9And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

NIV 英民 17:9Then Moses brought out all the staffs from the LORD'S presence to all the Israelites. They looked at them, and each man took his own staff.

和合本民 17:10 耶和華吩咐摩西說：“把亞倫的杖還放在法櫃前，給這些背叛之子留作記號。這樣，你就使他們向我發的怨言止息，免得他們死亡。”

拼音版民 17:10 Yē héhuá fēnfu Móxī shuō, bǎ Yǎlún de zhàng hái fàng zài fǎ jǔ qián, gei zhèxiē beipàn zhī zǐ liú zuò jìhào. zhèyàng, nǐ jiù shǐ tā men xiàng wǒ fā de yuànnyán zhǐxī, miǎndé tā men sǐwáng.

呂振中民 17:10 永恒主對摩西說：「把亞倫的手杖放回法櫃前，給這些悖逆之子留做鑒戒，這樣、你就使他們向我發的怨言終止，免得他們死亡。」

新譯本民 17:10 耶和華對摩西說：“把亞倫的杖放回約櫃前，給那些背叛的人留作證據，這樣你就使他們向我發的怨言止息，免得他們死亡。”

現代譯民 17:10 上主對摩西說：「把亞倫的杖放回約櫃前面，要保存這根杖，作為對背叛的以色列人的警告：如果他們繼續埋怨，他們會死亡。」

當代譯民 17:10 主對摩西說：“把亞倫的杖放回法櫃前面去，給這些叛逆的人留作鑒戒。這樣，你就可以平息他們向我所發的怨言，免得他們遭受死亡了。”

思高本民 17:10 「你們快離開這會眾，我要立即消滅他們。」他們遂俯伏在地，

文理本民 17:10 耶和華諭摩西曰、反亞倫杖于法櫃前、存之為志、使此叛逆之輩、息怨于我、免其隕沒、

修訂本民 17:10 耶和華吩咐摩西說：“把亞倫的杖放回法櫃前，給這些背叛之子留作記號。你就可以平息他們向我所發的怨言，他們也不會死亡。”

KJV 英民 17:10And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

NIV 英民 17:10The LORD said to Moses, "Put back Aaron's staff in front of the Testimony, to be kept as a sign to the rebellious. This will put an end to their grumbling against me, so that they will not die."

和合本民 17:11 摩西就這樣行。耶和華怎樣吩咐他，他就怎樣行了。

拼音版民 17:11 Móx ī jiù zhèyàng xíng. Y ē héhuá zenyàng f ē nfu t ā, t ā jiù zenyàng xíng le.

呂振中民 17:11 摩西就這樣行；永恒主怎樣吩咐他，他就怎樣行。

新譯本民 17:11 摩西就這樣行了，耶和華怎樣吩咐他，他就怎樣行了。

現代譯民 17:11 摩西照上主的命令做了。

當代譯民 17:11 于是摩西就按照主的吩咐行了。

思高本民 17:11 然後梅瑟向亞郎說：「你快拿火盤，由祭壇取火放在盤，添上乳香，快拿到會衆那裏去，爲他們行贖罪禮，因爲憤怒已由上主面前發出，災禍已經開始。」

文理本民 17:11 摩西遵耶和華命而行、○

修訂本民 17:11 摩西就照樣做了；耶和華怎樣吩咐他，他就照樣做。

KJV 英民 17:11 And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

NIV 英民 17:11 Moses did just as the LORD commanded him.

和合本民 17:12 以色列人對摩西說：“我們死啦！我們滅亡啦！都滅亡啦！”

拼音版民 17:12 Y ī sèliè rén duì Móx ī shu ō, w ō men s ī l ā. w ō men mièwáng l ā. d ō u mièwáng l ā.

呂振中民 17:12 以色列人對摩西說：「我們活不了喇，我們滅亡喇，都滅亡喇。」

新譯本民 17:12 以色列人對摩西說：“我們要死了，我們滅亡了，我們都滅亡了。”

現代譯民 17:12 以色列人對摩西說：「我們都完了！」

當代譯民 17:12 以色列人對摩西說：“哎呀！我們滅亡了。我們要死了！我們要死了！”

思高本民 17:12 亞郎遂照梅瑟所吩咐的拿了火盤，急忙跑到會衆中；看，災禍已在人民中開始；他遂添上乳香，爲人民行贖罪禮，

文理本民 17:12 以色列族謂摩西曰、我將死矣、我其亡乎、我悉亡矣、

修訂本民 17:12 以色列人對摩西說：“看哪，我們死啦！我們滅亡啦！我們全都滅亡啦！”

KJV 英民 17:12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

NIV 英民 17:12 The Israelites said to Moses, "We will die! We are lost, we are all lost!"

和合本民 17:13 凡挨近耶和華帳幕的是必死的，我們都要死亡嗎？”

拼音版民 17:13 Fán ā jìn Y ē héhuá zhàngmù de shì bì s ī de. w ō men d ō u yào s ī wáng ma,

呂振中民 17:13 凡走近永恒主帳幕的、都必須死。難道我們、我們這一人、都要滅絕麼？」

新譯本民 17:13 走近耶和華帳幕的，都必定死；難道我們都要死嗎？”

現代譯民 17:13 誰走近聖幕誰就死亡。那麼，我們都死定了！」

當代譯民 17:13 凡走近主會幕的都要死，我們豈不是全都要滅亡嗎？”

思高本民 17:13 站在死者和生者之中，直到災禍止息。

文理本民 17:13 凡近耶和華之幕者死、我將皆亡乎、

修訂本民 17:13 凡挨近耶和華帳幕的，就必死亡。我們都要消滅而死嗎？”

KJV 英民 17:13Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die:
shall we be consumed with dying?

NIV 英民 17:13Anyone who even comes near the tabernacle of the LORD will die. Are we all
going to die?"
